Комментарий – разъяснение

статьи 8 Закона «О телевидении и радиовещании»

2 июня 2008 года был принят Закон «О телевидении и радиовещании» (далее Закон), который стал первым законом в законодательстве Кыргызской Республики, регулирующим отношения в сфере телевизионного и радиовещания на территории Кыргызской Республики, определяющим правовые, экономические, организационные условия функционирования телевизионных и радиовещательных организаций, направленных на реализацию свободы слова и прав граждан на получение полной, достоверной и оперативной информации.

Статья 8 Закона вызвала широкий общественный резонанс и стала самой обсуждаемой статьей при принятии Закона «О телевидении и радиовещании» и явилась результатом огромного количества споров и дискуссий в обществе, так как содержала требование о 50% вещании на государственном языке, что явилось существенной проблемой в вещании теле и радио организаций из-за отсутствия достаточного количества продукции на государственной языке, способной изо дня в день покрывать установленную 50 % норму. Более того, статья содержала требования о вещании 50% и 60% собственной продукции и национального аудиовизуального продукта соответственно.

Данный комментарий был разработан для телевизионных и радиовещательных организаций с целью разъяснения статьи 8 Закона, которая регулирует не только использование языков в их информационной деятельности, но и требования к вещанию программ собственного производства, а также национального аудиовизуального продукта или музыкальных произведений авторов либо исполнителей Кыргызской Республики. Более того, использование данного разъяснения поможет вам проанализировать вашу сетку вещания на предмет соответствия данной статье, которая в большинстве случаев служит основанием для надзорных органов при предъявлении претензий к той или иной телерадиовещательной организации.

Статья 8. Использование языков в информационной деятельности телевизионных и радиовещательных организаций

1. Телерадиоорганизации ведут вещание на государственном и официальном языках.

В общем объеме и времени вещания каждой телерадиоорганизации более половины программ и передач должно вестись на государственном языке, не менее 50 процентов должна быть собственная продукция и не менее 60 процентов - национальный аудиовизуальный продукт или музыкальные произведения авторов либо исполнителей Кыргызской Республики.

В определенных регионах вещание также может осуществляться на языке национальных меньшинств, компактно проживающих на этой территории.

2. Если язык оригинала (или дублирования) фильма и/либо другой программы (передачи) не является государственным или официальным, фильмы и/либо программы (передачи) транслируются при условии звукового дублирования их на государственном или официальном языке.

Теперь необходимо разобраться в деталях, сколько и как надо вещать согласно требованиям данной статьи.

В качестве примера рассмотрим телевизионную организацию «Ропако», вещающую 24 часа в сутки, на государственном и официальном языках. 12 часов вещания данной организации занимает ретрансляция зарубежного канала. Остальное время «Ропако» вещает свою собственную продукцию (развлекательные, информационные программы, молодежные сериалы), а также фильмы отечественного и иностранного производства.

Разобьем статью на части, каждая из которых будет сопровождаться комментариями на примере с «Ропако»:

* **В общем объеме и времени вещания каждой телерадиоорганизации**

«Ропако» вещает 24 часа в сутки. Это и будет считаться общимобъемоми временемвещания этой телевизионной организации, отсюда, у многих возникает вопрос -если «Ропако» вещает 12 часов, а остальное время ретранслируется российский канал, будет ли общий объем и время вещания «Ропако» составлять 12 часов? Нет. Общим объемом и временем вещания будут 24 часа, независимо от ретрансляции другого канала.

* **более половины программ и передач должно вестись на государственном языке**

Из этих 24 часов - 12 часов 1 минута - должны вещаться программы и передачи на кыргызском языке,

* **не менее 50 процентов должна быть собственная продукция**

В ст. 3 Закона содержится определение понятия собственной продукции:

собственный продукт телевизионной и радиовещательной организации - программы и передачи, их части, полностью или частично созданные и/либо профинансированные телерадиоорганизацией; то есть, это все программы и передачи, в создании которых телерадиоорганизация принимала участие, это участие может быть выражено как в финансировании, (например, «Ропако» заказал съемку молодежного сериала студии-производителю «Карма»), так и в непосредственном участии самих работников телерадиоорганизации (например, новости и развлекательные программы производятся работниками «Ропако»). Также, в толковании понятия «собственная продукция» есть свои спорные моменты, в частности, на заседаниях рабочей группы по внесению изменений и дополнений в Закон обсуждался вопрос о том, какой статус будут носить иностранные фильмы, переведенные на государственный язык? Будут ли они считаться собственной продукцией, ведь исходя из определения, организация профинансировала работу переводчиков и частично создала продукт, пригодный для просмотра нашими зрителями?

Возвращаясь к требованию о вещании 50% собственной продукции, можно заключить, что из этих 24 часов более половины, то есть 12 часов 1 минута – должна составлять собственная продукция.

* **и не менее 60 процентов - национальный аудиовизуальный продукт или музыкальные произведения авторов либо исполнителей Кыргызской Республики**

Первым вопросом, которым мы задались, был вопрос о том, что такое национальный аудиовизуальный продукт? В действующем Законе не определено. Но, в проекте Закона Кыргызской Республики «О внесении изменений и дополнений в Закон Кыргызской Республики «О телевидении и радиовещании» предлагается ввести определение понятия национального аудиовизуального продукта, так согласно окончательной редакции Законопроекта, национальный аудиовизуальный продукт – программы, фильмы, аудиовизуальные произведения, изготовленные физическими или юридическими лицами Кыргызской Республики.

Возвращаясь к 60 % вещания национального аудиовизуального продукта можно заключить, что из 24 часов вещания –14 часов 40 минут (60 %) –должны вещаться программы, фильмы, аудиовизуальные произведения, изготовленные физическими или юридическими лицами Кыргызской Республики.

Рассмотрим это положение на примере с «Ропако», если 12 часов вещания телевизионной организации занимает ретрансляция зарубежного канала, то в данном случае усматривается нарушение вещания 60 % национального аудиовизуального продукта. Следовательно, чтобы соответствовать установленным 60 % -«Ропако» должны выделить на ретрансляцию 9 часов 60 минут. Остальные 14 часов 40 минут –национальный аудиовизуальный продукт или музыкальные произведения авторов и исполнителей Кыргызской Республики.

Резюмируя: Ропако» для соответствия статье 8 Закона, должна:

1. **12 часов 1 минуту** вещать программы и передачи на кыргызском языке, независимо от того, являются ли эти программы и передачи собственным продуктом телеорганизации или национальным аудиовизуальным продуктом или даже ретранслируемым продуктом.
2. **12 часов 1 минуту** должны вещаться программы и передачи, являющиеся собственной продукцией «Ропако», независимо от того на каком языке представлены данные программы.
3. **14 часов 40 минут** – должны быть выделены на вещание национального аудиовизульного продукта или музыкальных произведений авторов и исполнителей Кыргызской Республики, независимо от того на каком языке представлены данные продукты.
4. **9 часов 60 минут** – ретрансляция. В статье 20 действующего Закона «О телевидении и радиовещании» сказано, что ретрансляция телерадиопрограмм и передач на территории Кыргызской Республики не ограничивается. Тем не менее, исходя из требований статьи 8 Закона, можно сделать вывод о том, что ретрансляция в Кыргызской Республике ограничивается, так как в целом, максимальное время, отведенное на ретрансляцию составляет 9 часов 60 минут.

Мы постарались растолковать данную статью исходя из опыта нашей организации, тем не менее, многие моменты остаются спорными в ее толковании и могут привести к разночтению. Следовательно, уже сегодня можно сделать вывод о том, что действующий Закон «О телевидении и радиовещании» требует качественных изменений в статьях, касающихся регулирования деятельности медиа компаний, совершенствования механизма управления медиа рынком, а также многих других положений, регулирующих прозрачность механизма распределения частот и т.д.

С уважением,

Алия Абдраимова.